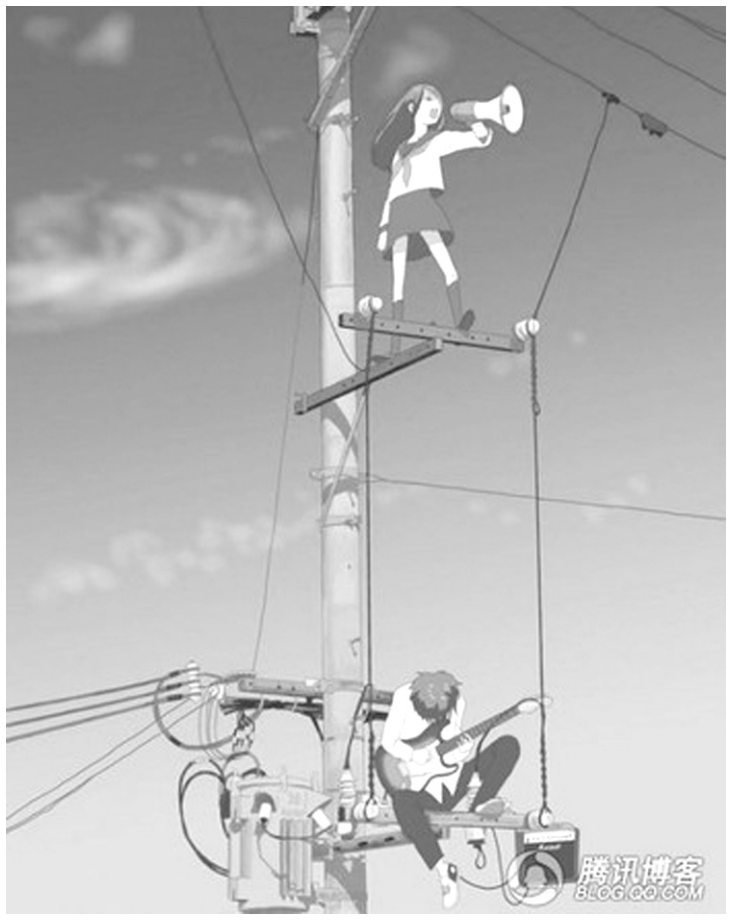
ГЛАС БЛОГЕРА

Global Voices: Письмо из Китая норвежскому убийце

Многие китайские Интернет-пользователи не могут понять зверства, совершенного Андерсом Брейвиком в Норвегии. Но они не очень сильно озабочены мотивами и идеологией Брейвика. В их глазах Норвегия – это рай, где люди наслаждаются высоким уровнем жизни и не ведут борьбу за выживание. Как такое могло произойти там?

Чтобы выяснить это, молодая жительница Китая, блогер Fatty Flower, написала длинное письмо Брейвику в своем блоге Douban. Она предлагает Брейвику стать в следующей жизни китайцем, чтобы понять, какой он счастливчик, что родился в Норвегии. Написанное в крайне сатиричной форме письмо описывает трудности, с которыми сталкиваются китайцы стразу после своего рождения. Пост вмиг завоевал популярность в китайском Интернете и был опубликован в других изданиях, включая газеты Guangzhou и Southern Metropolitan Daily.



Мы приводим перевод оригинальной статьи, а также некоторые комментарии читателей:

Дорогой Брейвик, я молодая девушка из Китая. Несколько дней назад я услышала, что ты убил, по меньшей мере, 86 человек. Сегодня, пока я была в туалете, я собралась с мыслями и решила написать тебе письмо. Прости меня за мой насмешливый и грубый тон. Хотя я думаю, ты никогда не прочитаешь мое письмо.

Прежде всего, тебе чертовски повезло, что ты родился в Норвегии. Тебе не нужно было платить за образование. Твое правительство хорошо заботится о каждой части тебя, от головы до пениса. После женитьбы ты можешь получить финансовую поддержку для своих детей. Если ты потеряешь работу, ты будешь получать деньги и спокойно сидеть дома и пить чай! Знаешь ли ты, что ты живешь в среде, где ты можешь заниматься любовью и не испытывать никакого давления со стороны кого бы то ни было? Так много людей на Востоке завидуют тебе! И твоему пенису! Почему ты не ценишь свою жизнь?

Вечером я смотрела репортаж по центральному китайскому телеканалу и видела журналистов, собравшихся у твоего дома. Какое роскошное место! Несколько этажей! В таком большом доме у тебя может быть несколько жен! Затем журналисты идут вслед за полицией на твою ферму. У тебя есть ферма! И какую же большую территорию она занимает! Знаешь ли ты, что в Китае ферма – явление более редкое, чем фабрика? Знаешь ли ты, что Гуо Фурон и Лу Сикай [персонажи телевизионной драмы] могут купить коровник, потратив на него половину всех своих сбережений, накопленных за всю жизнь? Правильно ли ты проживаешь свою жизнь?

Ты убил столько людей. И для чего?

Люди стремятся к хорошей жизни и хотят состариться достойно. Ты не рос, употребляя испорченное молоко. Хотя фрукты и овощи в твоей стране немного дорогие, ты никогда не узнаешь, каков их вкус, если они приготовлены на дренажном масле, запрещенном к употреблению. Кстати, они довольно вкусные. Завидуй!

Если тебе одиноко, ты можешь восхищаться красотой фьордов. Если ты чувствуешь внутри пустоту, ты можешь покататься на лыжах или порыбачить. Или при низких стандартах морали ты можешь заплатить кому-нибудь за поцелуи и объятия, даже вступить в однополый брак. Чего еще можно просить? Я слышала, что у твоего отца есть дом во Франции, и он живет там достаточно счастливо. Почему бы тебе не навестить его? Съездил бы за границу. Знаешь ли ты, насколько трудно нам, обычным людям с Востока, выехать за границу?

Я видела в кино, что в Европе можно приобрести билеты, действительные в нескольких странах. Не знаю, касается ли это Норвегии. Но в таком красивом месте ты можешь путешествовать на поезде вместе со своей женой, есть прекрасные блюда и петь красивые песни. Как это было бы прекрасно!

Тот, кто не пережил это сам, не может понять, насколько трудной может быть жизнь.

Я не знаю, есть ли у тебя поклонники или последователи. Если есть, то я советую им идти домой. Они благословенны так же, как маленькие цветы.

Есть такая китайская пословица: «Если человеку тепло и он сыт, то им овладевает похоть». Я не сильна в традиционном китайском языке, но я не уверена, что здесь идет речь только о сексуальной похоти. Давай назовем это дьяволом. Иными словами, ты просто направляешь свою энергию не в то русло. Подумай о тех африканских детях, которые даже не знают, что такое еда. У них просто нет энергии, чтобы думать, как отомстить обществу. Фактически, мы должны обвинить в этом инциденте правительство Норвегии. Подумай об этом: правительство настолько хорошо заботится о своих гражданах, что им не приходится беспокоиться о жизни. Глупые мысли приходят в голову незанятым людям. Как говорится в другой поговорке, «человек думает, Бог смеется».

Я слышала, что тебе не придется умереть после убийства стольких людей. Не знаю, должна ли я тебя поздравить. Ведь умереть естественным образом – это слишком большая роскошь для многих из нас.

Так как ты, возможно, не выйдешь из тюрьмы до конца твоей жизни, я искренне верю, что в следующей жизни ты будешь китайцем. Здесь, в стране Желтой горы, Желтой реки, Великой стены и реки Янцзы, жизнь трудна с момента рождения. С самого начала ты должен бороться с испорченным сухим молоком и отравленным мясом. С раннего возраста ты должен посещать все эти «уроки по интересам», учить английский и готовиться к олимпиаде по математике. Если тебе повезет, ты получишь билет, чтобы поехать за границу, и вернешься в места, где ты жил в своей предыдущей жизни. Если же тебе повезет меньше, ты должен будешь конкурировать с миллионами при поступлении в университет. После университета ты начнешь думать о друзьях и карьере. О любви и детях ты можешь начать думать, только если у тебя есть дом и машина. После этого ты будешь чувствовать себя потерянным, или давление жизни освобождает?

Но не беспокойся, после этого дорога жизни станет еще более ухабистой. На свет появится твой ребенок, и тебе придется переживать за его умственное развитие и здоровье. Чтобы дать ребенку что-то в этой жизни, ты не можешь ждать, а должен начать учить его, когда он еще у мамы в животе.

Здесь я пропущу 800 слов, потому что все это ты уже переживал. Семейный круг начинается снова.

Ты все еще думаешь, что этого недостаточно?

Не беспокойся, мы можем поговорить еще и о другой вещи. В английском языке это называется «сюрпризом», а по-китайски звучит как «несчастный случай».

Как в марксистской философии, предложение превышает спрос.

Несчастные случаи приходят и уходят, позволяя тебе летать и разбиваться, и о них быстро забывают.

Возможно, ты внезапно получишь большую сумму денег. Возможно, ты разобьешься в автокатастрофе, и тебя выбросит из автомобиля. Возможно, тебя переедет грузовик в какой-нибудь забытой Богом деревне. Возможно, ты будешь продавать фрукты на улице и будешь избит представителями городских властей. Возможно, какой-нибудь загадочный босс выберет тебя в качестве своего домашнего животного, и ты будешь наслаждаться брендами, получаемыми от него в подарок. Но возможно, у тебя будет обыкновенная семья. Иногда ты сможешь вывезти куда-то свою жену и детей на поезде. Знаешь, ты повезешь их на скоростном поезде. Звучит знакомо? Случалось ли это с тобой уже в прошлой жизни? Но подожди, ты правильно угадал начало, но не конец.

Ты вкусно ешь и горланишь песни. И вдруг, твой поезд сталкивается с другим поездом.

Самое невероятное: ты умер, но в списке жертв ты все еще числишься живым.

Ну как, проснулась в тебе хоть одна человеческая эмоция? В Пекине сейчас 23:11. Я иду спать. Позволь мне выразить все, что я сказала, одним предложением:

Добро пожаловать в Китай!

Комментарии:

Этот молодой человек совершил очень много грехов. Не может быть никаких сомнений в том, что в следующей жизни он родится в Китае.

Пусть люди из других стран поживут в Китае. Тогда они оценят то, что имеют.

Норвежские тюрьмы лучше домов многих китайцев.

Эта статья – типичный пример китайского мышления. Стабильная жизнь и хорошая еда – это главная цель в жизни. Поэтому китайцам сложно понять, почему некоторые люди с хорошими жизненными условиями кидаются в революцию. Потому что у нас нет религии, или светская жизнь является нашей самой большой религией. Хотя это и саркастичная статья, тем не менее, она отражает образ мыслей китайцев.

Источник: ru.globalvoicesonline.org